



SENÁT

PARLAMENTU ČESKÉ REPUBLIKY

9. funkční období

297

Vládní návrh,
kterým se předkládá Parlamentu České republiky
k vyslovení souhlasu s ratifikací
Protokol o obavách irského lidu
týkajících se Lisabonské smlouvy



2014

N á v r h

U S N E S E N Í

Senátu Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky
k vyslovení souhlasu s ratifikací
Protokol o obavách irského lidu týkajících se Lisabonské smlouvy

Senát

d á v á s o u h l a s k r a t i f i k a c i

Protokolu o obavách irského lidu týkajících se Lisabonské smlouvy, který byl podepsán
v Bruselu dne 13. června 2012.

Předkládací zpráva pro Parlament

k návrhu na sjednání Protokolu o obavách irského lidu týkajících se Lisabonské smlouvy

I. Důvody a postup sjednání smlouvy v rámci Evropské unie

Dne 12. června 2008 odmítli občané Irska v referendu Lisabonskou smlouvu, pozměňující Smlouvu o Evropské unii a Smlouvu o založení Evropského společenství (dále jen „Lisabonská smlouva“), která byla podepsána zástupci členských států Evropské unie 13. prosince 2007 v Lisabonu. Vzniklou situací se zabývala Evropská rada poprvé na svém zasedání ve dnech 19. – 20. června 2008. Členské státy shodně projevíly vůli pokračovat v ratifikačním procesu Lisabonské smlouvy a poskytly Irsku čas k nezbytným konzultacím a analyzování situace s cílem navrhnout další společný postup. Tehdejší předseda irské vlády B. Cowen pak informoval Evropskou radu na jejím zasedání ve dnech 11. – 12. prosince 2008 o obavách, které vedly irské voliče k odmítnutí Lisabonské smlouvy. Členské státy následně přijaly společný politický závazek poskytnout Irsku záruky reagující na tyto obavy a premiér B. Cowen zavázal v politické rovině irskou vládu, za podmínky provedení tohoto společného závazku do poloviny roku 2009, usilovat o ratifikaci Lisabonské smlouvy do konce funkčního období tehdejší Komise, tj. 31. října 2009.

Dne 19. června 2009, při příležitosti zasedání Evropské rady, pak přijali hlavy států a předsedové vlád členských států Evropské unie rozhodnutí reagující na obavy občanů Irska, jež negativně předurčily výsledek referenda o Lisabonské smlouvě. V souladu s prohlášením, které ve stejné době hlavy států a předsedové vlád rovněž učinili, by obsah tohoto rozhodnutí měl být ve formě protokolu připojen k zakládacím smlouvám Evropské unie, a to v okamžiku uzavření příští smlouvy o přistoupení.

Návrh Protokolu o obavách irského lidu týkajících se Lisabonské smlouvy (dále jen „Protokol“), jak jej předložila irská vláda v souladu s výše uvedeným rozhodnutím a prohlášením, byl 11. října 2011 podle čl. 48 odst. 2 Smlouvy o Evropské unii postoupen Radou Evropské radě a oznámen vnitrostátním parlamentům. Evropská rada se 25. října 2011 obrátila na Evropský parlament a Komisi s žádostí o konzultaci; Evropský parlament též požádala, aby souhlasil s tím, že s ohledem na rozsah navrhovaných změn nebude svoláván konvent, ale pouze mezivládní konference.¹ Souhlas Evropského parlamentu byl vysloven 18. dubna 2012 a spolu s tím Evropský parlament přijal v konzultační proceduře kladné vyjádření k návrhu Protokolu. Taktéž kladné stanovisko Evropské komise bylo přijato 4. května 2012. Evropská rada následně 11. května 2012 vymezila mandát pro mezivládní konferenci, na níž byl dne 16. května 2012 Protokol sjednán. ČR se sjednáním Protokolu vyslovila souhlas v souladu s usnesením vlády ze dne 16. května 2012 č. 357. Poté, co jej podepsaly všechny členské státy (13. června 2012), byl Protokol předložen do ratifikačních procesů.

¹ Dle čl. 48 odst. 3 Smlouvy o Evropské unii se konvent skládá ze zástupců vnitrostátních parlamentů, hlav států nebo předsedů vlád členských států, Evropského parlamentu a Komise. Mezivládní konference je svolávána na úrovni zástupců vlád členských států.

II. Obsah Protokolu

Podle čl. 1 návrhu Protokolu žádné ustanovení Lisabonské smlouvy přiznávající právní status Listině základních práv Evropské unie ani ustanovení této smlouvy týkající se prostoru svobody, bezpečnosti a práva neovlivňují rozsah a platnost ochrany práva na život, ochrany rodiny a ochrany práv týkajících se vzdělání, jak je zaručena příslušnými články Ústavy Irska.

Dle čl. 2 návrhu Protokolu žádné ustanovení Lisabonské smlouvy nijak nemění pro žádný členský stát rozsah nebo výkon pravomocí Unie v oblasti zdanění.

Článek 3 návrhu Protokolu se týká bezpečnosti a obrany. Konstatuje například, že společná bezpečnostní a obranná politika Unie se nedotýká bezpečnostní a obranné politiky ani závazků jednotlivých členských států a Lisabonskou smlouvou není ovlivněna tradiční irská politika vojenské neutrality.

Protokol by měl na základě čl. 4 vstoupit v platnost pokud možno 30. června 2013. Nebudou-li však do tohoto data uloženy všechny ratifikační listiny, vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uložení poslední ratifikační listiny.

Článek 5 zakotvuje stejnou platnost 24 jazykových verzí Protokolu (tj. stávající úřední jazyky EU a chorvatský jazyk).

III. Soulad s ústavním pořádkem, závazky z členství v EU a mezinárodními závazky

Protokol je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu České republiky, se závazky vyplývajících pro Českou republiku z členství v Evropské unii, jakož i s dalšími mezinárodněprávními závazky České republiky.

IV. Kategorie smlouvy a postup ratifikace v České republice

Z hlediska právního řádu České republiky se jedná o **tzv. prezidentskou smlouvu** ve smyslu čl. 10a zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších změn a doplnění (dále jen „Ústava ČR“), jež podléhá souhlasu obou komor Parlamentu třípětinovou většinou všech poslanců a třípětinovou většinou přítomných senátorů dle čl. 39 odst. 4 Ústavy ČR a ratifikaci prezidentem republiky. Po ratifikaci prezidentem republiky a vyhlášení ve Sbírce mezinárodních smluv se Protokol stane v souladu s čl. 10 Ústavy ČR součástí právního řádu ČR.²

Uvedená ústavněprávní kvalifikace Protokolu, již schválila vláda ČR svým usnesením ze dne 10. dubna 2013 č. 243, je založena na formálním hledisku, tj. na skutečnosti, že Protokolem jsou doplňovány zakládací smlouvy EU. Po stránce materiální neznamená ratifikace Protokolu (ani *in posse*) přenos pravomocí orgánů ČR na mezinárodní organizaci ve smyslu čl. 10a Ústavy ČR. Z obsahového hlediska představuje Protokol smluvní instrument

² Dle čl. 10 Ústavy ČR platí, že „vyhlášené mezinárodní smlouvy, k jejichž ratifikaci dal Parlament souhlas a jimiž je Česká republika vázána, jsou součástí právního řádu;“ a dále, že „stanoví-li mezinárodní smlouva něco jiného než zákon, použije se mezinárodní smlouva.“

deklaratorní povahy, jenž neobsahuje žádné nové závazky pro Českou republiku a pouze potvrzuje výklad určitých ustanovení Lisabonské smlouvy.

V. Vnitrostátní projednání

Návrh na sjednání Protokolu byl před podpisem Protokolu zaslán k informaci předsedům zahraničních výborů Poslanecké sněmovny a Senátu Parlamentu ČR a Výboru pro evropské záležitosti Poslanecké sněmovny a Výboru pro záležitosti EU Senátu Parlamentu ČR.

VI. Dopady na státní rozpočet

Protokol nebude mít žádný hospodářský ani finanční dopad na státní rozpočet.

V Praze dne 29. května 2014

Mgr. Bohuslav Sobotka, v. r.
Předseda vlády

ПРОТОКОЛ
ПО ПОВОД НА ЗАГРИЖЕНОСТТА НА ИРЛАНДСКИТЕ ГРАЖДАНИ
ОТНОСНО ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН

PROTOCOLO
SOBRE LAS PREOCUPACIONES DEL PUEBLO IRLANDÉS
CON RESPECTO AL TRATADO DE LISBOA

PROTOKOL
O OBAVÁCH IRSKÉHO LIDU
TÝKAJÍCÍCH SE LISABONSKÉ SMLOUVY

PROTOKOL
OM DEN IRSKE BEFOLKNINGS BETÆNKELIGHEDER
MED HENSYN TIL LISSABONTRAKTATEN

PROTOKOLL
ZU DEN ANLIEGEN DER IRISCHEN BEVÖLKERUNG
BEZÜGLICH DES VERTRAGS VON LISSABON

PROTOKOLL
IIIRI RAHVA MUREDE KOHTA
SEoses LISSABONI LEPINGUGA

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΜΕΛΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΚΟΥ ΛΑΟΥ
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΤΗΣ ΛΙΣΣΑΒΩΝΑΣ

PROTOCOL
ON THE CONCERNS OF THE IRISH PEOPLE
ON THE TREATY OF LISBON

PROTOCOLE
RELATIF AUX PRÉOCCUPATIONS DU PEUPLE IRLANDAIS
CONCERNANT LE TRAITÉ DE LISBONNE

PRÓTACAL
MAIDIR LEIS AN IMNÍ ATÁ AR MHUINTIR NA hÉIREANN
FAOI CHONRADH LIOSPÓIN

PROTOCOLLO
CONCERNENTE LE PREOCCUPAZIONI DEL POPOLO IRLANDESE
RELATIVE AL TRATTATO DI LISBONA

PROTOKOLS
PAR ĪRIJAS TAUTAS BAŽĀM
SAISTĪBĀ AR LISABONAS LĪGUMU

PROTOKOLAS
DĒL AIRIJOS ŽMONIŲ SUSIRŪPINIMO
DĒL LISABONOS SUTARTIES

JEGYZŐKÖNYV
AZ ÍR NÉPNEK
A LISSZABONI SZERZŐDÉSSEL
KAPCSOLATOS AGGÁLYAIRÓL

PROTOKOLL
DWAR IT-THASSIB TAL-POPLU IRLANDIŽ
DWAR IT-TRATTAT TA' LISBONA

PROTOCOL
OVER DE BEZWAREN VAN HET IERSE VOLK
TEN AANZIEN VAN HET VERDRAG VAN LISSABON

PROTOKÓŁ
W SPRAWIE OBAW NARODU IRLANDZKIEGO
CO DO TRAKTATU Z LIZBONY

PROTOCOLO
SOBRE AS PREOCUPAÇÕES DO POVO IRLANDÊS
A RESPEITO DO TRATADO DE LISBOA

PROTOCOL
PRIVIND PREOCUPĂRILE POPORULUI IRLANDEZ
REFERITOARE LA TRATATUL DE LA LISABONA

PROTOKOL
O OBAVÁCH ÍRSKEHO ĽUDU
TÝKAJÚCICH SA LISABONSKEJ ZMLUVY

PROTOKOL
O POMISLEKIH IRSKEGA NARODA
O LIZBONSKI POGODBI

PÖYTÄKIRJA
LISSABONIN SOPIMUSTA KOSKEVISTA
IRLANNIN KANSAN HUOLENAIHEISTA

PROTOKOLL
OM DET IRLÄNDSKA FOLKETS ORO RÖRANDE
LISSABONFÖRDRAGET

PROTOKOL
O OBAVÁCH IRSKÉHO LIDU
TÝKAJÍCÍCH SE LISABONSKÉ SMLOUVY

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

MALTA

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

dále jen „VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY“,

PŘIPOMÍNÁJÍCE rozhodnutí hlav států a předsedů vlád 27 členských států Evropské unie, zasedajících v Evropské radě, přijaté ve dnech 18. a 19. června 2009, ve vztahu k obavám irského lidu týkajícím se Lisabonské smlouvy;

PŘIPOMÍNÁJÍCE prohlášení hlav států a předsedů vlád, zasedajících v Evropské radě, učiněné ve dnech 18. a 19. června 2009, že v okamžiku uzavření příští smlouvy o přistoupení začlení ustanovení uvedeného rozhodnutí do protokolu, který bude v souladu s příslušnými ústavními předpisy jejich zemí připojen ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o fungování Evropské unie;

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ skutečnost, že Vysoké smluvní strany podepsaly Smlouvu mezi Vysokými smluvními stranami a Chorvatskou republikou o přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii;

SE DOHODLY na následujících ustanoveních, která se připojují ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o fungování Evropské unie:

HLAVA I

PRÁVO NA ŽIVOT, RODINA A VZDĚLÁNÍ

ČLÁNEK 1

Žádné ustanovení Lisabonské smlouvy přiznávající právní status Listině základních práv Evropské unie ani žádná ustanovení uvedené smlouvy týkající se prostoru svobody, bezpečnosti a práva nijak neovlivňují rozsah a platnost ochrany práva na život stanovené v článcích 40.3.1, 40.3.2 a 40.3.3, ochrany rodiny stanovené v článku 41 a ochrany práv týkajících se vzdělání stanovené v článcích 42, 44.2.4 a 44.2.5 Ústavy Irska.

HLAVA II

DANĚ

ČLÁNEK 2

Žádné ustanovení Lisabonské smlouvy nijak nemění pro žádný členský stát rozsah nebo výkon pravomocí Evropské unie v oblasti zdanění.

HLAVA III

BEZPEČNOST A OBRANA

ČLÁNEK 3

Činnost Unie na mezinárodní scéně spočívá na zásadách demokracie, právního státu, univerzálnosti a nedělitelnosti lidských práv a základních svobod, úcty k lidské důstojnosti, na zásadách rovnosti a solidarity a na dodržování zásad Charty Organizace spojených národů a mezinárodního práva.

Společná bezpečnostní a obranná politika Unie je nedílnou součástí společné zahraniční a bezpečnostní politiky a zajišťuje Unii operativní schopnost pro vedení misí mimo její území k udržení míru, předcházení konfliktům a posílení mezinárodní bezpečnosti v souladu se zásadami Charty Organizace spojených národů.

Tato politika se nedotýká bezpečnostní a obranné politiky jednotlivých členských států, včetně Irska, ani závazků žádného členského státu.

Lisabonskou smlouvou není ovlivněna ani dotčena tradiční irská politika vojenské neutrality.

Členské státy – včetně Irska, které jedná v duchu solidarity, a aniž by tím byla dotčena jeho tradiční politika vojenské neutrality – určí povahu pomoci či podpory, která má být poskytnuta členskému státu, jenž se stane na svém území cílem teroristického útoku nebo ozbrojeného napadení.

Jakékoli rozhodnutí, které povede ke společné obraně, bude vyžadovat jednomyslné rozhodnutí Evropské rady. O tom, zda přistoupí ke společné obraně či nikoli, rozhodnou členské státy včetně Irska v souladu s ustanoveními Lisabonské smlouvy a svými příslušnými ústavními předpisy.

Žádným ustanovením této hlavy není ovlivněn ani dotčen postoj či politika jakéhokoli jiného členského státu v oblasti bezpečnosti a obrany.

Každý členský stát rovněž v souladu s ustanoveními Lisabonské smlouvy a příslušnými vnitrostátními právními předpisy rozhodne o své účasti v rámci stálé strukturované spolupráce nebo Evropské obranné agentury.

Lisabonská smlouva nestanoví vytvoření evropské armády ani nezakládá povinnost jakékoli vojenské služby.

Lisabonskou smlouvou není dotčeno právo Irska či jiného členského státu určit povahu a objem svých výdajů v oblasti obrany a bezpečnosti a povahu svých obranných schopností.

O své účasti ve vojenské operaci rozhodne Irsko či jiný členský stát v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy.

HLAVA IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 4

Tento protokol je otevřen k podpisu Vysokých smluvních stran do 30. června 2012.

Tento protokol ratifikují Vysoké smluvní strany a Chorvatská republika, nevstoupí-li tento protokol v platnost do dne přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii, v souladu se svými ústavními předpisy. Ratifikační listiny budou uloženy u vlády Italské republiky.

Tento protokol vstupuje v platnost pokud možno dnem 30. června 2013 za předpokladu, že budou uloženy všechny ratifikační listiny, nebo nestane-li se tak, prvním dnem měsíce následujícího po uložení ratifikační listiny tím členským státem, který tak učiní jako poslední.

ČLÁNEK 5

Tento protokol, sepsaný v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložen v archivu vlády Italské republiky, která předá jeho ověřený opis všem vládám ostatních členských států.

Jakmile se tento protokol stane v souladu s článkem 2 aktu o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky závazným pro Chorvatskou republiku, bude chorvatské znění tohoto protokolu, které má stejnou platnost jako znění uvedené v prvním pododstavci, uloženo rovněž v archivu vlády Italské republiky, která předá jeho ověřený opis všem vládám ostatních členských států.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

Съставено в Брюксел на тринадесети юни две хиляди и дванадесета година.
Hecho en Bruselas, el trece de junio de dos mil doce.
V Bruselu dne třináctého června dva tisíce dvanáct.
Udfærdiget i Bruxelles den trettende juni to tusind og tolv.
Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Juni zweitausendzwoölf.
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.
Done at Brussels on the thirteenth day of June in the year two thousand and twelve.
Fait à Bruxelles, le treize juin deux mille douze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá déag de Mheitheamh an bhliain dhá mhíle agus a dó dhéag.
Fatto a Bruxelles, addì tredici giugno duemiladodici.
Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada trīspadsmitajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų birželio tryliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának tizenharmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.
Gedaan te Brussel, de dertiende juni tweeduizend twaalf.
Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.
Feito em Bruxelas, em treze de junho de dois mil e doze.
Întocmit la Bruxelles la treisprezece iunie două mii doisprezece.
V Bruseli dňa trinásteho júna dvetisícdvanásť.
V Bruslju, dne trinajstega junija leta dva tisoč dvanajst.
Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.
Som skedde i Bryssel den trettonde juni tjugohundratolv.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

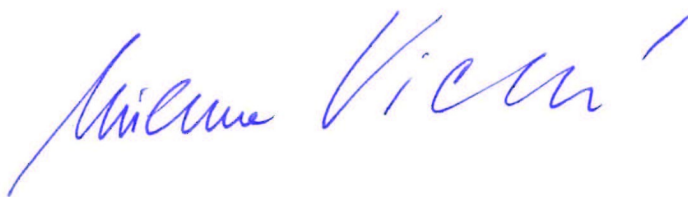
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



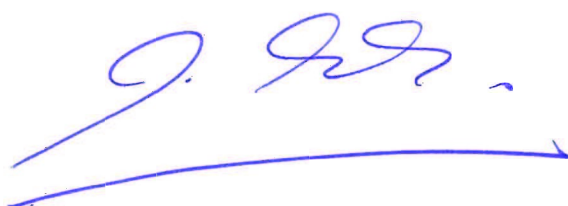
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



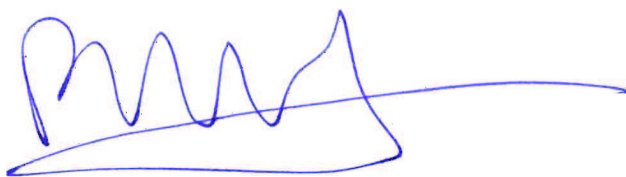
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



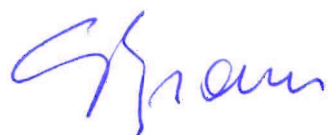
Latvijas Republikas vārdā –



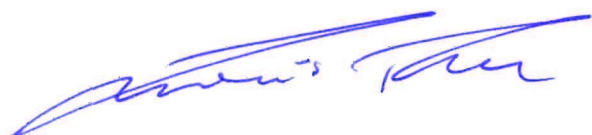
Lietuvos Respublikos vardu



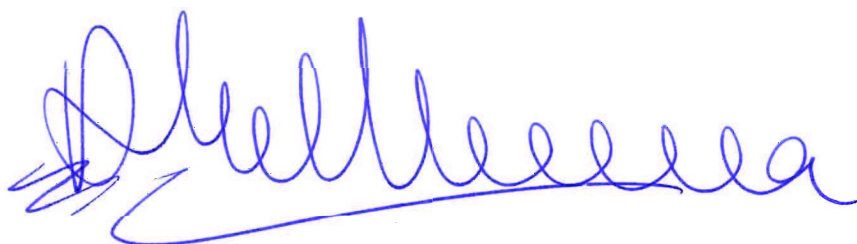
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



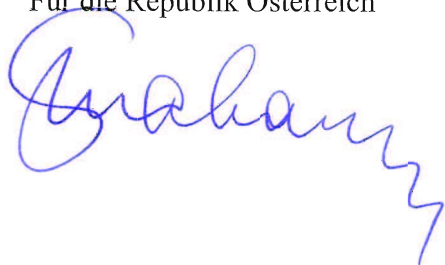
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'J. Duda'.

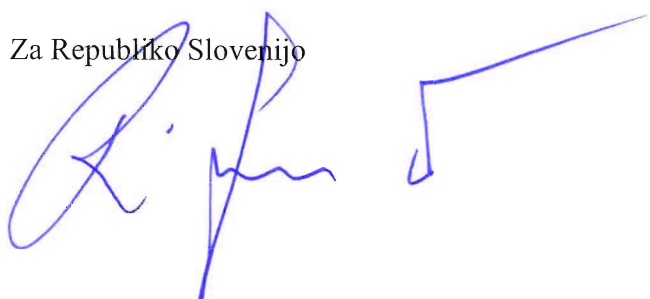
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Pinto'.

Pentru România

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. I. Vălcușă'.

Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'A. Rop'.

Za Slovenskú republiku



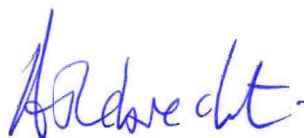
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Изложеният по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на протокола по повод на загрижеността на ирландските граждани относно Договора от Лисабон, подписан в Брюксел на 13 юни 2012 г. и депозиран в архивите на правителството на Италианската република.

El texto es una copia auténtica del único original del Protocolo sobre las preocupaciones del pueblo irlandés con respecto al Tratado de Lisboa, firmado en Bruselas el 13 de junio de 2012 y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného prvopisu Protokolu o obavách irského lidu týkajících se Lisabonské smlouvy, podepsaného v Bruselu dne 13. června 2012 a uloženého v archivu vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af protokollen om den irske befolkningens betænkeligheder med hensyn til Lissabontraktaten, undertegnet i Bruxelles den 13. juni 2012 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des am 13. Juni 2012 unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Protokolls zu den Anliegen der irischen Bevölkerung bezüglich des Vertrags von Lissabon.

Eelnev tekst on 13. juunil 2012 Brüsselis alla kirjutatud, ühes originaaleksemplaris koostatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiale antud protokoll (liri rahva murede kohta seoses Lissaboni lepinguga) tõestatud koopia.

Το ανωτέρω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου του Πρωτοκόλλου σχετικά με τα μέληματα του ιρλανδικού λαού όσον αφορά τη Συνθήκη της Λισαβόνας, το οποίο κατατίθηκε στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Protocol on the concerns of the Irish people on the Treaty of Lisbon, signed at Brussels on 13 June 2012 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original, établi en un exemplaire unique, du protocole relatif aux préoccupations du peuple irlandais concernant le traité de Lisbonne, signé à Bruxelles le 13 juin 2012 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs thuas de scríbhinn bhunaidh aonair an Phrotacail maidir leis an imní atá ar mhuintir na hÉireann faoi Chonradh Liospóin, arna shíniú sa Bhrúiséil an 13 Meitheamh 2012 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico del protocollo concernente le preoccupazioni del popolo irlandese relative al trattato di Lisbona, firmato a Bruxelles il 13 giugno 2012 e depositato negli archivi del governo della Repubblica Italiana.

Šis teksts ir oriģinālteksta – 2012. gada 13. jūnijā Briselē parakstītā un Itālijas Republikas valdības arhīvā deponētā Protokola par Īrijas iedzīvotāju bažām saistībā ar Lisabonas līgumu – apliecināta kopija.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Protokolo dėl Airijos žmonių susirūpinimo dėl Lisabonos sutarties, pasirašyto 2012 m. birželio 13 d. Briuselyje ir deponuoto Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, vienintelio originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg a 2012. június 13-án Brüsszelben aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett, az ir népnök a Lisszaboni Szerződésrel kapcsolatos aggályairól szóló jegyzőkönyv egyetlen eredeti szövegének hitelesített másolata.

It-test precdenti huwa vera kopja ċertifikata tal-oriġinal uniku tal-Protokoll dwar it-thassib tal-poplu Irlandiż dwar it-Trattat ta' Lisbona, iffirmat fi Brussell fit-13 ta' Ġunju 2012 u ddepożitat fi-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De in hoofde bedoelde tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het in één exemplaar opgesteld Protocol over de bezwaren van het Ierse volk ten aanzien van het Verdrag van Lissabon, ondertekend te Brussel op 13 juni 2012 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym opisem jedyne oryginalnego egzemplarza Protokolu w sprawie obaw narodu irlandzkiego co do Traktatu z Lizbony, podpisanego w Brukseli w dniu 13 czerwca 2012 r. i złożonego w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único do protocolo sobre as preocupações do povo irlandês a respeito do Tratado de Lisboa, assinado em Bruxelas em 13 de junho de 2012 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al Protocolului privind preocupările poporului irlandez referitoare la Tratatul de la Lisabona, semnat la Bruxelles la 13 iunie 2012 și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Predchádzajúce znenie je overenou vernou kópiou jediného originálu Protokolu o obavách irského ľudu týkajúcich sa Lisabonskej zmluvy, podpísaného 13. júna 2012 v Bruseli, ktorý je uložený v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjen izvod edinega izvornika Protokola o pomislekih Ircev o Lizbonski pogodbi, podpisanega 13. junija 2012 v Bruslju in deponiranega v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaleena laaditusta, Brysselissä 13 päivänä kesäkuuta 2012 allekirjoitetusta ja Italian tasavallan hallituksen arkistoon talletetusta Lissabonin sopimusta koskevia Irlannin kansan huolenaiheita koskevasta pöytäkirjasta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda originalexemplaret av det i Bryssel den 13 juni 2012 undertecknade protokollet om det irländska folkets oro rörande Lissabonfördraget, vilket finns deponerat i arkiven hos Republiken Italiens regering.

Il Capo dell Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

